

Interpreter's Digest

January 2009

Volume 2, Issue 1



Personnel Changes at AOC

Due to budget issues, the Court Programs Specialist position at the Administrative Office of the Courts was eliminated as of December 31, 2008. Unfortunately, this means that Sheila Morris, who held this position and managed the court interpreter program, is no longer with the AOC. Mary Rose Zingale, the Court Services Director, will manage the Tennessee court interpreter program and all questions should be addressed to her at mrzingale@tncourts.gov or 615-741-2687.

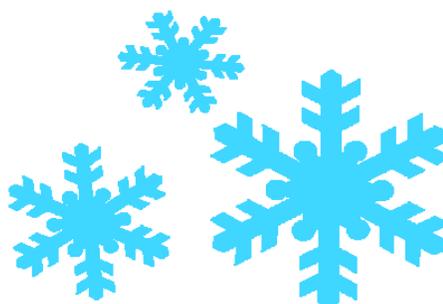
Inside This Issue

Changes at the AOC	1
Newly Credentialed Interpreters.....	2
Written Exam and Spanish Oral Exam.....	3
Interpreter Mentoring Program	3

The All English Practice Examination Kit is now available from the National Center for State Courts. You can find this at the following website:

http://www.ncsconline.org/D_Research/CIPEK-ENG.asp

You can order ONE copy of the kit online (and pay via a shopping cart using Visa or MasterCard). If you want to order more than one copy, there is a form provided that must be filled out and mailed or faxed. Payment for multiple orders can be made by MasterCard, Visa, or money order.



Newly Credentialed Interpreters

The Tennessee Court Interpreter Program is pleased to announce our newly credentialed interpreters as of September 2008: Certified Spanish Interpreter: Nick Perez. Registered Spanish Interpreters: Delma Aguilar, Gisela Cameron, Graciela Casas-Silva, Edmundo Chaparro, Marta Coronado, Susan Good, Damaris Lajas, Tanya Miller, Charles Mosquera, Amanda Ortiz, Wendy Wilis and Cesar Zavala. Congratulations to all!

Here are a few you can meet up close and personal:

Edmundo Chaparro-Barriguete was born in Mexico City and was raised in Guadalajara and Cuernavaca Mexico. He took an interest in learning English when, at the age of 18, he went to Canada as an exchange student. He studied at the Universidad Autónoma del Estado de Morelos where he received a partial certificate in business administration. He continued studying English at the English Language Center in Cuernavaca where he met his wife-to-be who was teaching English in Mexico at the time. In 1990 he came to Florida where they were married. He has four children ranging in age from 8 to 17 years old. Edmundo continued his studies at USF and PCC where he earned an AA degree in liberal arts. He served in the US Army National Guard for six years. In 2003 Edmundo and his family moved to Moorpark, CA where he continued his education at California State University Northridge. In 2007 He and his family came to Red Boiling Springs, TN where they enjoy the change of seasons that Tennessee has to offer.

Tonya Miller has been a full-time interpreter for two years and speaking Spanish since she was nine. She received bachelor degrees in Spanish and Marketing from Belmont University in 1998, finishing her studies as an intern at the American

Embassy in Buenos Aires, Argentina. Prior to becoming an interpreter, Tonya worked in Hispanic residential lending, financial services and insurance. She enjoys interpreting in courts, depositions, conferences. Tonya appreciates every opportunity to facilitate communication and strongly believes in our great judicial system.



(Tonya Miller)

Born in Knoxville, Tennessee, **Amanda Ortiz** graduated Magna Cum Laude from Carson-Newman College in Jefferson City, TN with a B.A. Degree in Spanish and Education. Upon graduation, she traveled to Mexico for many months where she was married to her husband Sergio. After returning from Mexico, she taught Spanish I and II at Sevier County High School. She became interested in helping the Latin community and became involved in interpreting services. Amanda has been interpreting professionally for seven years and is currently a full time court interpreter. She spends her free time with Sergio and their three wonderful children, Hunter, Nicolas, and Elena.



Upcoming Written Exam, Spanish Oral Exam and LOS Oral Exam

Registration forms are available on the AOC website at www.tncourts.gov to register for upcoming February written exam, March Spanish oral exam and April LOS oral exam.

To register, please follow the steps listed below:

- 1) Select Programs and Services
- 2) Click on Court Interpreters
- 3) Scroll down and select the exam and date under Registration Forms and Information
- 4) Submit registration form

Please note that the deadlines are coming up quickly for the registrations!

Interpreter Availability

Reminder - Effective immediately, if you are no longer available to interpret in court due to temporary or permanent circumstances, please notify the AOC of your availability. When selecting interpreters, court personnel will be able

to identify those that are available and contact them for upcoming cases.

ID Badge Usage

Don't forget – you need to use your interpreter badge – let everyone know you are credentialed! Remember, if you are in need of a photo id, and find it difficult to stop by the AOC, you may send us a scanned photo image along with a copy of your driver's license and your badge will be mailed to you.

Mentoring Program

The AOC has received very few responses to the suggestion of commencing a mentoring program to assist interpreters in passing the written and oral exam. For some candidates, support is greatly needed in these two required areas of the program. If you are interested in assisting with this initiative please contact Mary Rose Zingale at 615-741-2687 or mrzingale@tncourts.gov.

